

## Отзыв

на автореферат диссертации Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационная работа С.С. Мухтаровой представляет собой оригинальное, тщательно продуманное и хорошо аргументированное исследование, посвященное выявлению эффективных способов перевода безэквивалентной лексики с казахского языка на русский и английский языки на материале романа-трилогии И. Есенберлина «Кочевники».

Актуальность рецензируемой работы определяется устойчивым интересом современной лингвистической науки к изучению функциональных аспектов перевода и вопросов сопоставительного исследования языков.

Соискатель убедительно показывает новизну, теоретическую и практическую важность диссертационной работы, материалы которой могут использоваться в преподавании курсов по сопоставительному языкознанию, контрастивной лингвистике, лексикологии, лексикографии, по основам перевода, а также по этнолингвокультурологии, сравнительной типологии казахского, русского и английского языков, по методике преподавания казахского языка.

Поставленная цель исследования – «определение пути передачи лингвокультурных особенностей безэквивалентной лексики казахского языка при переводе на русский и английский языки», на наш взгляд, успешно достигнута.

Цель работы предполагает интегративный подход к решению поставленных задач, складывающийся из следующих методов и приемов исследования: сопоставительный метод, интерпретативный анализ, методика послойного анализа, семный анализ (компонентный анализ лексики), контекстный анализ.

При описании репрезентации казахской культуры в безэквивалентных лексических единицах, необходимых для передачи их в переводах на русский и английский языки с учетом особенностей культур русского и английского народов, был применен метод лингвокультурологического анализа.

Диссертантом грамотно сформулированы и доказаны основные положения работы, выносимые на защиту, а научная значимость самой диссертации не вызывает сомнений.

Достоверность полученных результатов определяется репрезентативным языковым материалом (3173 предложения оригинала и перевода, 173 лексические единицы), а также большим объемом изученной автором теоретико-методологической литературы.

Исследование носит междисциплинарный характер, что представляется перспективным и отвечает требованиям современной лингвистической науки.

Работа прошла хорошую апробацию: С.С. Мухтаровой опубликовано 18 статей, причем 1 статья в издании, входящем в международные базы Скопус, и 1 статья в издании, входящем в международные базы Web of Science, 3 статьи изданы в журналах, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации. Соискатель принимал активное участие в ряде всероссийских и международных научных конференций.

Несмотря на общее благоприятное впечатление от представленного для изучения автореферата, некоторые положения работы нуждаются в пояснении: при чтении автореферата становится понятно, что для проведения сопоставительного анализа БЭЛ использовались различные словари. В связи с этим возникает вопрос: существует ли словарь безэквивалентной лексики казахского языка?

Высказанный вопрос не влияет на положительную оценку автореферата диссертации и носит уточняющий характер.

Диссертационное исследование «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)» С.С. Мухтаровой



представляет собой самостоятельное, завершённое, выполненное на высоком профессиональном уровне исследование, обладающее теоретической значимостью и практической ценностью и отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор, Мухтарова Сандугаш Сабыржановна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук,  
доцент, профессор кафедры теории и  
методики начального и дошкольного  
обучения ТПИ им. Д.И. Менделеева  
(филиала) ТюмГУ

Файзуллина Гузель Чахваровна

19.08.2021 г.

626150, г. Тобольск,  
ул. Знаменского, 58  
Тел.: 8(3456)25-15-88  
E-mail: utgus@mail.ru

подпись зав. кафедрой  
Мухтарова С.Н. о. декана



Тобольский педагогический институт им. Д.И. Менделеева (филиал)  
федерального государственного автономного образовательного учреждения  
высшего образования «Тюменский государственный университет»